

Materiales para el desarrollo de la competencia intercultural del aprendiz lengua china:

Lengua e interculturalidad (1º y 2º)

Especificaciones de las actividades de este módulo:

Curso	1º y 2º
Ámbito	Lengua.
Competencia del Grado	CP10: Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua maior o minor para comprender mejor la lengua y la cultura propias.
Competencia específica del proyecto	Definir, contrastar e identificar rasgos y aspectos sociolingüísticos vinculados con la CCI.
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">• [O1] Definir cómo afecta el uso de registro formal/informal en los procesos de comunicación.• [O2] Identificar marcadores de registro (formal/informal) usados en el lenguaje no verbal chino.• [O3] Identificar marcadores de registro (formal/informal) en textos escritos en chino.• [O4] Identificar marcadores de registro (formal/informal) en intercambios orales en chino.• [O5] Contrastar entre marcadores de registro (formal/informal) usados en lenguaje no verbal chino y lenguaje no verbal de la propia cultura comunicativa.
Duración aproximada	BLOQUE 1 (LENGUAJE NO VERBAL): 75 min (1h y 30 min para redondear (cambio de materiales, reflexiones, etc.); BLOQUE 2 (LENGUAJE ESCRITO): 80 min (1h y 30 min para redondear (cambio de materiales, reflexiones, etc.); BLOQUE 3 (LENGUAJE ORAL): 1º: 65 min (1 hora y 10 min para redondear (cambio de materiales, reflexiones, etc.); 2º: 100 min (1h y 45 min para redondear (cambio de materiales, reflexiones, etc.).
Recursos y materiales necesarios para la actividad	Proyector, ordenador, reproductor de audio, altavoces, PPT auxiliar con las imágenes, copias de las páginas de ejercicios y/o papel, material de escritura (bolígrafos, lápices).

Materiales desarrollados como parte del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes *Desarrollo de la competencia intercultural del aprendiz de lengua china desde una perspectiva interdisciplinar (DECOIN-C H)*. Universidad de Granada, Plan FIDO UGR 22/23

Miembros del equipo docente: Isabel M^a BALSAS UREÑA, Belén CUADRA MORA, Chunyi LEI, Alexandra MAGDALENA MIRONESKO, Antonio MEZCUA LÓPEZ, José Javier MARTÍN RÍOS.

Coordina: Isabel M^a BALSAS UREÑA (sbalsas@ugr.es)

Guía del profesor

(Nota: La actividad que busca cumplir los objetivos O2, O3 y O5 va a ser la misma para los grupos de primer y segundo curso, mientras que la O4, aunque el objetivo sea el mismo, usa algunos materiales diferentes, de manera que los de primer curso trabajen un poco más en identificar rasgos en otras lenguas y los de segundo curso trabajen únicamente entre chino-español.)

Act.	Instrucciones para el docente
1A	<p>Previo a realizar el ejercicio:</p> <p>1.- Se observarán las imágenes y se debatirá en clase qué gesto concreto se observa en cada escena.</p> <p>Análisis de las imágenes/guía para el docente:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Cubiertos (típicamente occidental, aunque hay países del Sudeste asiático donde se usan (Tailandia).2) Choque de puños. Gesto cada vez más popular entre las juventudes de diferentes países.3) Ceremonia funeraria china (esta imagen la cambiaré por una más actualizada).4) Reverencia tipo <i>keirei</i> (30º) (saludo apropiado para los negocios).5) Comida familiar en Vietnam. En otros países (Tailandia) pueden comer en una disposición similar, pero nunca apuntando al centro donde está la comida con los pies.6) Sobre rojo de Año Nuevo Lunar/Chino (China, Vietnam, Tailandia...).7) Entierro/visita funeraria de estilo occidental (tipo de cementerio, tipo de ropa, actitud, etc.).8) Palillos para comer (China, Japón, Corea, Vietnam... pero también en países con comunidades chinas. Diáspora).9) Reverencia de respeto y agradecimiento (45º).10) Recepción de regalo. Apertura del regalo en el mismo sitio; apertura del regalo en casa (pasaría a la derecha, costumbre china). <p>2.- Se debatirá a qué ámbito puede pertenecer cada uno (saludos, formas de cortesía; asimismo se presta atención al atuendo informal o formal).</p> <p>El análisis previo es imprescindible, dado que todas las imágenes están sin contextualizar y es necesario que con este ejercicio valoren distintos escenarios y, a partir de ahí, la pertenencia de esa escena a una u otra cultura.</p> <p>Cabe destacar que se trabajará con la imagen preconcebida o ideas que puedan tener el alumno, y las opciones que se le vengan a la mente.</p> <p>[15 min aprox.]</p> <p>3.- Una vez analizadas las imágenes y habiendo puesto en común con los estudiantes qué representa cada una:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Utilizando la pirámide de la segunda parte de la actividad, el estudiante debe de colocar aquellos gestos y/o costumbres que considere en cualquiera de los dos bloques. - De conocer o suponer el país donde esa escena es propia y habitual, escribir su nombre en paréntesis. <p>[10 min.]</p> <p>Posibles soluciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Izq: 1, 2, 6, 10 - Der: 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9 [China, Vietnam, resto de Sudeste asiático] <p>4.- Para finalizar la actividad, el profesor corregirá la tarea junto a los alumnos especificando cuáles son escenarios típicos de su propia cultura (en este caso usaremos España como marco de referencia, incluyendo ejemplos de cultura general europea) y otras culturas (en estos casos, la china, pero también incluyendo la japonesa y vietnamita).</p> <p>En el ejercicio, también se matizará que las costumbres de los distintos países también están cambiando, y que gestos o hábitos que consideramos tradicionalmente occidentales pueden verse también adaptadas en otras culturas.</p> <p>El profesor especificará, si procede, cuáles son costumbres específicas de según qué (país) países.</p> <p>[Corregir y especificar: 10 aprox.]</p> <p>[Duración aprox. 35 min.]</p>
1B	<p>Se reutilizan las imágenes del ejercicio anterior. Los estudiantes en esta ocasión deberán dividir los gestos que estén presentes en varias culturas (inclusive puede ser la propia del alumno, no tiene por qué ser española) y cuáles consideran que son más limitadas a una cultura y/o país concreto.</p> <p>A posteriori, una vez realizado, se corregirá con el profesor. La mayoría de esas imágenes presentan gestos que se ven en diferentes países y culturas.</p> <p>Posibles soluciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Varias: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10 - Únicas: 5 <p>[Duración aprox.: 15 minutos]</p>
2A	<p>Previo a realizar el ejercicio:</p> <p>1.- Se observarán las imágenes y se debatirá en clase qué gesto concreto puede ser observado en cada escena.</p> <p>2.- Se debatirá a qué ámbito puede pertenecer cada uno (saludos, formas de cortesía), asimismo como el atuendo informal o formal.</p>

	<p>El análisis previo es imprescindible, dado que todas las imágenes están sin contextualizar y es necesario que con este ejercicio valoren distintos escenarios y, a partir de ahí, la pertenencia de esa escena a una u otra cultura.</p> <p>Análisis de las imágenes/guía para el docente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Saludo choque de puños entre amigos (adolescentes). 2) Novia con atuendo de boda hindú/Vivaha. 3) Cumpleaños entre amigos (adolescentes). 4) Reverencia keirei, reunión de negocios. 5) Encuentro con los amigos para hacer deporte (jóvenes adultos). 6) Arreglos para un banquete de boda de estilo occidental. 7) Boda de estilo occidental. 8) Ceremonia de boda vietnamita. 9) Reunión con alguien. Puede ser una entrevista / reunión de equipo / una tutoría... Los estudiantes pueden ofrecer diferentes ideas y ver a partir de la imagen preconcebida que tienen, ver dónde lo colocan en el grado de formalidad (es mucho más informal quedar con un compañero de clase para un trabajo en grupo, que una tutoría con un tutor de tesis o una entrevista con un decano, aunque el nivel de formalidad no llegue al de una reunión de empresa o boda). <p>[15 min aprox.]</p> <p>Una vez analizadas las imágenes y habiendo puesto en común con los estudiantes qué representa cada una, procederán a escribir el número y/o descripción de la imagen al lado del termómetro, según consideren su nivel de formalidad. Algunas imágenes pueden estar en más de un grado según crean el contexto de la formalidad. Algunas imágenes carecen de contexto para que los propios estudiantes, junto al profesor, imaginen o debatan qué escena podría ser y, a partir de ahí, debatir su nivel de formalidad.</p> <p>Todas las imágenes, sin embargo, representan a personas interactuando, aunque una segunda no se vea.</p> <p>Posibles soluciones (de mayor formalidad a menor formalidad):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Muy formal: 2, 6, 7, 8 - Formal: 3, 4, 6, 9 - Cierta grado de formalidad: 3, 9 - Informal: 1, 3, 5 <p>[10 min aprox.]</p>
3A	<p>Previo a realizar el ejercicio:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.- Se observarán las imágenes y se debatirá en clase qué tipo de texto puede ser cada uno. 2.- Se debatirá a qué ámbito puede pertenecer cada uno (texto periodístico, certificado, mensaje electrónico, e-mail, WhatsApp, tarjeta de felicitación).

El análisis previo es imprescindible, dado que todas las imágenes están sin contextualizar y es necesario que con este ejercicio valoren distintos escenarios y, a partir de ahí, la pertenencia de ese texto y estilo a una u otra cultura.

Este ejercicio no busca analizar el lenguaje que utilizan, sino qué características puede presentar el texto en sí.

Análisis de las imágenes/guía para el docente:

Textos españoles:

- 1) Periódico.
- 2) Carta a los reyes escrita por un niño.
- 3) Mensaje de Telegram.
- 4) Carta formal a banco.

Textos chinos:

- 1) Caligrafía artística en suelo con agua.
- 2) WhatsApp entre amigos (informal).
- 3) WeChat entre amigos (informal).
- 4) Carta de recomendación de profesor.

Otros textos:

- 1) Periódico irlandés.
- 2) WhatsApp entre amigos en inglés (informal)
- 3) Felicitación Diwali en hindi.
- 4) Felicitación de cumpleaños en inglés.

[15 min aprox.]

Una vez analizadas las imágenes y habiendo puesto en común con los estudiantes qué representa cada una. Los estudiantes deberán de encontrar y señalar los elementos más característicos de cada tipo de texto, desde marcadores del lenguaje.

Posibles soluciones:

Bloque 1:

- Texto periodístico: titular, estilo periodístico, receptor generalizado (público lector), tipografía de periódico.
- Carta: saludo y cuerpo de carta, estilo personal (emisor: niño), receptor concreto, caligrafía.
- Mensaje digital Telegram: mensajes sin cuerpo, separación de mensajes, receptor concreto, tipografía digital, faltas de ortografía, uso de elementos como emoticonos y expresiones propias.
- Documento legal: saludo y cuerpo de carta, estilo formal, receptor concreto, tipografía de documento digital.

Bloque 2:

- Caligrafía artística: mensaje sin cuerpo, tipografía concreta, uso de medios concretos (pincel/agua/suelo), carencia de receptor concreto y/o valor comunicativo.

	<ul style="list-style-type: none"> - Mensaje digital de WhatsApp: mensajes sin cuerpo, separación de mensajes, receptor concreto, tipografía digital, faltas de ortografía, uso de elementos como emoticonos y expresiones propias. Uso de números como sustituto de mensajes verbales y slangs en internet (748: 去死吧 (“Muérete”); 484: 四八四 (“¿Sí o no?”/“¿Es así o no?”); 555 (onomatopeya del llanto en chino) - Carta de recomendación: saludo y cuerpo de carta, estilo formal, receptor concreto, tipografía de documento digital. - Mensaje digital de WeChat: mensajes sin cuerpo, separación de mensajes, receptor concreto, tipografía digital, faltas de ortografía, uso de elementos como emoticonos y expresiones propias. <p>Bloque 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Texto periodístico: titular, estilo periodístico, receptor generalizado (público lector), tipografía de periódico. - Tarjetas de felicitación: mensaje inicial en portada, tipografía y diseño concretos, receptor concreto. - Mensaje de WhatsApp entre amigos: mensajes sin cuerpo, separación de mensajes, receptor concreto, tipografía digital, faltas de ortografía, uso de elementos como emoticonos y expresiones propias. <p>[15 min aprox.]</p>
3B	<p>Reutilizando algunos de los textos vistos previamente, los estudiantes deberán de encontrar y señalar el contexto e intencionalidad de los textos. No tienen por qué leer o entender aquellos que no están en español/lengua materna, sino deducir el contexto de estos por los elementos que se presentan en estos, su corpus o presentación, de manera que puedan identificar y reconocer tipos de textos o mensajes o bien aprender la existencia de diferencia entre un idioma y otro y poder buscarlos por su cuenta para hacer uso de ellos.</p> <p>Posibles soluciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Texto 1: Contexto periodístico-noticia o novedad para el público. Intencionalidad: informar al público de una noticia o evento. - Texto 2: Contexto festivo-festividad o fiesta. Intencionalidad: felicitar a un receptor o receptores un evento. - Texto 3: Contexto informativo-intercambio escrito entre dos partes (emisor-receptor) en una conversación privada. Intencionalidad: comunicación entre dos partes; informar, aconsejar, criticar... - Texto 4: Contexto legal/formal de petición: carta formal. Intencionalidad: solicitar una acción concreta. - Texto 5: Contexto legal/formal de petición: carta formal. Intencionalidad: solicitar una acción concreta. <p>[15 min aprox.]</p>

4A	<p>Reutilizando algunos de los textos vistos previamente (solo la imagen 2 es nueva), los estudiantes deberán de señalar el nivel de formalidad del texto.</p> <p>El objetivo aquí es que deduzcan según el método de transmisión del mensaje y otros elementos su contexto y aprender así qué características pueden presentar u omitir de ser necesario cuando requieran escribir un texto.</p> <p>Posibles soluciones:</p> <ul style="list-style-type: none">- Muy formal: 4, 2- Formal: 2- Muy informal: 1, 3 <p>[15 min aprox.]</p>
5A	<p>Comparando ahora dos textos (uno en chino, otro en español) y reutilizando lo que se ha hecho con los estudiantes hasta el momento, los alumnos deben de separar los elementos propios y diferenciables de cada texto y reunir las características similares y coincidentes de ambos.</p> <p>Buscamos aquí concienciar al estudiante de la existencia de elementos comunes en muchos aspectos del lenguaje escrito, que puede facilitarle la futura redacción, composición, lectura y/o reconocimiento de estos textos, pero también la existencia de características y elementos distintos que requieren de una búsqueda o investigación más concienzuda de cara a la redacción (reconocer que los elementos de una carta formal a un profesor no es igual en español que en chino y saber que debe de buscar estos elementos antes de redactar/responder, reconocer tipo de lenguaje propio de internet o un grupo antes de responder y reaccionar, etc.).</p> <p>Posibles soluciones:</p> <p>Bloque 1: [Carta de recomendación chino-carta Reyes Magos español].</p> <ul style="list-style-type: none">- Elementos propios:<ul style="list-style-type: none">o Carta china: idioma (chino), contexto legal/formal, estructuración de carta específica, normas de lenguaje escrito concretas (书面), medio digital.o Carta española: idioma (español), contexto informal, estructuración de carta específica, medio manual/caligrafía.- Elementos coincidentes:<ul style="list-style-type: none">o Medio de comunicación: carta; estructuración del texto escrito diferente a otros medios propios de la lengua, elementos de apertura, cuerpo, cierre, emisor-receptor concretos, intencionalidad comunicativa (petición).- Elementos NO coincidentes: Idiomas (distintos); objetivo del texto; estructuración del texto, estilo del texto (formal/informal); medio de escritura (digital/manual). <p>Bloque 2: [WeChat chino-Telegram español].</p> <ul style="list-style-type: none">- Elementos propios:

	<ul style="list-style-type: none">○ WeChat-idioma (chino), uso concreto de emojis/slangs/expresiones.○ Telegram- idioma (español), uso concreto de emojis/slangs/expresiones. <ul style="list-style-type: none">- Elementos coincidentes: Medio digital de comunicación instantánea, lenguaje informal, uso de slangs y emojis como método comunicativo, emisor-receptor claro, contexto (amigos).- Elementos NO coincidentes: idioma (español/chino), tipo de lenguaje de internet/slang utilizado, significado de los emojis utilizados. <p>[20 min aprox.]</p>
6A	<p>Los vídeos se ven en orden por bloque (vídeos españoles-chinos-otros). Los vídeos engloban desde entrevistas, noticieros, programas de cocina, escenas de películas, etc., donde hay desde registros más formales hasta más informales. Con ayuda del profesor, se comentará después de cada vídeo lo que más les haya llamado la atención y luego en qué contexto se dan esos intercambios.</p> <p>Se espera que los estudiantes primero sean capaces de ver las diferencias del lenguaje oral en su propio idioma (Bloque 1), para luego poder reconocer fácilmente las diferencias de los intercambios orales de los bloques 2 y 3. De este modo y de manera gradual, se espera que comprendan y les sea más sencillo saltar de un contexto a otro y reconocer la situación a pesar de ser ajena a su propia cultura o no puedan entender la lengua.</p> <p>[Cada vídeo se ve dos veces]</p> <p>Link a los vídeos:</p> <p>-Bloque español: Vídeo 1: https://www.youtube.com/embed/ClrGIqogz68?feature=oembed Vídeo 2: https://www.youtube.com/embed/D7MEJU2PYFQ?feature=oembed</p> <p>-Bloque chino: Vídeo 1: https://www.youtube.com/embed/B-IRdR0AISw?feature=oembed Vídeo 2: https://www.youtube.com/embed/sk6_CH08upc?feature=oembed</p> <p>-Bloque otros países: Vídeo 1: https://www.youtube.com/embed/9eMZp8KsZ5k?feature=oembed Vídeo 2: https://www.youtube.com/embed/pit0OkNp7s8?feature=oembed</p> <p>Posibles respuestas:</p> <p>Bloque español: (10 minutos, se ven los vídeos dos veces. En total los 2 vídeos son más o menos 5 minutos).</p> <ul style="list-style-type: none">- Víd 1: Telediario, noticiero. [Informe de noticias].

	<ul style="list-style-type: none"> - Víd 2: Programa de televisión de cocina, transmisión de información concreta (receta). <p>Bloque chino: (10 minutos, se ven los vídeos dos veces. En total los 2 vídeos son más o menos 5 minutos).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Víd 1: [Película], visita a la policía, proceso de denuncia. - Víd 2: Pronóstico del tiempo, transmisión de información concreta. <p>Bloque otros países: (12 minutos, se ven los vídeos dos veces. En total los 2 vídeos son más o menos 6 minutos).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Víd 1: Reality show japonés. - Víd 2: Noticiero inglés (Irlanda). <p>[35 min aprox. para ver los vídeos]</p>
6B	<p>Similar al caso anterior, habiendo entendido las diferentes maneras de expresarse o características presentes en el discurso oral, se espera que puedan reconocer algunos elementos (comunes o no) de los vídeos que les permita comprender el contexto oral.</p> <p>Con ayuda del profesor, ahora los estudiantes deben de destacar características que les llamen la atención de esos vídeos y que los hagan diferente a los demás.</p> <p>Posibles respuestas:</p> <p>Bloque español:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Víd 1: Lenguaje formal, juegos de palabras (español), ritmo, carencia de acento, tono, vocalización (clara). - Víd 2: Lenguaje informal, interjecciones, ritmo, vocalización/acento, tono. <p>Bloque chino:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Víd 1: Lenguaje formal e informal*, ritmo, tono, juegos de palabras. - Víd 2: Lenguaje formal*, ritmo, tono, vocalización/acento. <p>Bloque otros países:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Víd 1: Lenguaje informal (presentador/niños), vocabulario, tono, vocalización (infante). - Víd 2: Lenguaje formal (presentador), informal (entrevistado), interjecciones, acento, tono, vocalización (no clara). <p>*Ejemplos del lenguaje formal: uso de palabras más variado, rico, incluso de vocabulario más culto, importancia de la dicción y pronunciación, las oraciones siguen un patrón más organizado y ordenado (la relación entre locutores es más lejana o pretende cierta distancia).</p> <p>*Ejemplos del lenguaje informal: uso de palabras actuales, repetición de palabras, interjecciones, poca organización u orden de las frases, oraciones inconclusas (la relación entre locutores es más cercana o pretende cercanía).</p> <p>[15 min aprox.]</p>

6C	<p>Los estudiantes deben de colocar en las correspondientes tablas los elementos que consideren únicos y diferentes en comparación con el otro vídeo, y en la tabla general del medio aquellas características coincidentes. Pueden ayudarse del profesor o de las características y soluciones de los debates propuestos anteriormente en los ejercicios previos.</p> <p>Finalmente, este último ejercicio busca que los estudiantes sean capaces de reconocer, a pesar de pertenecer a culturas o sociedades diferentes, una serie de características iguales que podrán replicar en futuros intercambios, pero también aquellas diferencias que deben de aprender/o la existencia de diferencias para poder justificarlas, de manera que en los intercambios venideros exista la posibilidad de una correcta comunicación y/o explicación/disculpa en caso de malentendido intercultural.</p> <p>Posibles respuestas:</p> <p>Bloque 1:</p> <ul style="list-style-type: none">- Elementos en común: Programa televisivo de cara al público, tipo de lenguaje, entonación, pronunciación.- Elementos propios:<ul style="list-style-type: none">o Víd 1: Idioma propio (esp), uso de juegos de palabras (esp), énfasis en la entonación (juego de palabras).o Víd 2: Idioma propio (chino), carencia de uso de juego de palabras, entonación. <p>Bloque 2:</p> <ul style="list-style-type: none">- Elementos en común: Programa televisivo, presencia de acento/manera de hablar no formal.- Elementos propios:<ul style="list-style-type: none">o Víd 1: Idioma propio (esp), interjecciones, tipo de programa, acento propio.o Víd 2: Idioma propio (inglés), tipo de programa, acento/dialecto propio. <p>[15 min aprox.]</p>
----	--